

УДК 37.022

А. Б. Плохотина

студент кафедры иностранных языков

Санкт-Петербургского государственного университета

аэрокосмического приборостроения

(Россия)

МУЛЬТИТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА ТЕРМИНОВ ЦИФРОВОЙ ДИДАКТИКИ КАК ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В статье описывается разработка электронного мультязычного словаря в области цифровой дидактики, рассматривается его актуальность как инструмента для развития языковой компетенции. Описывается попытка создания электронного словаря, обзревается его составляющие. Делается вывод о перспективах использования словаря и внедрения его в процесс обучения и в переводческую деятельность.

В современном мире популярны электронные словари. Электронный словарь — это электронная версия толкового или двуязычного словаря или специально созданный словарь, записанный на диске или размещенный в Интернете. Достоинством электронных словарей является удобная система поиска, огромный объем, возможность включения в систему компьютера для поддержки процесса чтения [1, с. 355]. Работа с данным видом словаря направлена на обогащение словарного запаса, усвоение новой информации, выработку потребности к самостоятельному поиску лексических единиц, необходимых для речевой деятельности.

Цифровая дидактика как научное направление начинает свое развитие. Терминологический аппарат является динамичным, появляются новые терминологические единицы. На сегодняшний день существует большое количество терминов с различными вариантами перевода, в науке возникает дихотомия. При изучении словарей в области цифровой дидактики было обнаружено отсутствие мультязычных словарей в данной области.

У терминологической единицы существует закрепленное название, однако в научных публикациях могут использоваться различные варианты перевода. В современных публикациях, посвященных цифровой дидактике, ученые используют разные термины для определения одинаковых понятий [2; 3]. В англоязычных публикациях термин «цифровая дидактика» передается следующими единицами: *digital didactics, didactics of distance learning, digital pedagogy, computer didactics, electronic didactics/e-didactics*. Обучение с использованием цифровых технологий используется в публикациях по цифровой дидактике в следующих вариантах: *digital-based learning, e-learning/electronic learning,*

virtual learning, learning with digital resources, mixed (hybrid) learning, online learning, distance learning. Термин «цифровые технологии» используется в публикациях по цифровой дидактике в следующих вариантах: *digital technologies* и *informational technologies*. Онлайн-словарь Dictionary.com дает определение digital technologies: the branch of scientific or engineering knowledge that deals with the creation and practical use of digital or computerized devices, methods, systems, etc.: advances in digital technology [4]. Словарь Collins определяет термин information technology как the theory and practice of using computers to store and analyze information [5]. Термины имеют разные определения из чего можно сделать вывод, что они не являются эквивалентами. Это явление можно объяснить тем, что цифровая дидактика считается молодой областью и терминологический аппарат находится на стадии формирования.

Нами была предпринята попытка составить мультязычный словарь терминов в области цифровой дидактики. Наш словарь является первым шагом к унификации терминологической системы и систематизации лексикографических знаний в области цифровой дидактики. Проект создавался для компании SDL Trados Studio. Был использован ручной метод извлечения терминологии. Первоначальная версия словаря была создана в формате MS Excel и в дальнейшем была конвертирована в формат SDL Multiterm. Для создания словарей мы выделили пять полей: «термин», «определение», «перевод на английский язык», «перевод на испанский язык», «источники информации для иностранных языков». В поле «термин» находится само понятие; в поле «определение» – толкование понятия; в полях «английский» и «испанский» приведены терминологические эквиваленты со ссылкой на первоисточник. Функция поля «термин» — ознакомление с единицей, функция полей «английский» и «испанский» — демонстрация перевода, в поле «источник» находится ссылка на словарь или научную публикацию, откуда была заимствована терминологическая единица. В нашем словаре содержится определение понятия на русском языке для упрощения обращения с терминологическим аппаратом в новой отрасли науки. Термины в словаре размещены в алфавитном порядке, программа SDL Multiterm позволяет работать с терминологией, выбирая любой язык из трех (английский, русский, испанский) в качестве основного. Словарь был загружен в RWS Language Cloud в системе SDL Trados и на данный момент находится в облаке.

Созданный словарь будет полезен не только для переводчиков, но и для преподавателей с точки зрения использования его в образовательных целях. Словарь может выступать как способ обучения будущих переводчиков (средство обучения лексике или проведения занятий по переводу) и как средство обучения иностранному языку в области компетенции по педагогике (способ

формирования языковой компетенции у дидактов). Словари особенно востребованы при работе с лексикой, при выполнении заданий по чтению или письму, однако также активно используются при обучении аудированию и говорению. Онлайн-словари используются студентами и непосредственно на практических занятиях по иностранному языку, когда это не противоречит поставленным преподавателем задачам. Информация из словаря, востребованная в аудиторной работе, часто ограничивается переводом или простым толкованием лексической единицы, особенно если студенты не специализируются в лингвистике.

Для формирования или развития у студентов навыков работы со словарем будет целесообразно провести ознакомительное занятие — виртуальную экскурсию (рис. 1).

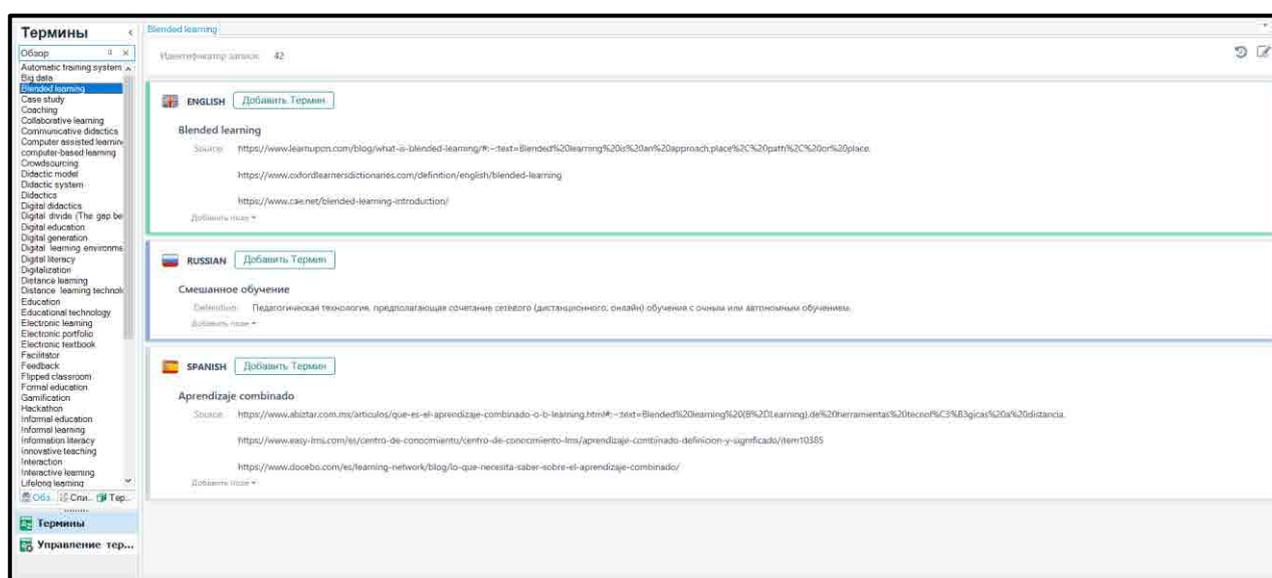


Рис. 1. Словарь в формате SDL Multiterm

В левой части окна располагается список доступных терминов, в главном окне в середине страницы расположены термин и его переводы. Термин представлен на трех языках, левая колонка может переключаться на удобный для пользователя язык. Под терминами на английском и испанском языках расположены активные ссылки на первоисточник информации, откуда можно взять контекстный пример или определение. Рассмотрим процесс поиска информации о конкретном изучаемом слове из активного словарного запаса студентов. Необходимо выбрать язык и пролистать до нужной нам терминологической единицы — словарь удобен тем, что все располагается в алфавитном порядке. Полезно также обратить внимание на ссылку под иноязычным термином, эта информация может вызвать интерес у студентов и поможет в запоминании терминологии. На этом обзор данного словаря можно завершить и предложить каждому студенту в качестве домашнего задания найти максимум информации

об одном слове из словаря. Для более успешного усвоения терминологии мы предлагаем выполнить следующие задания с терминологической единицей: дать определение понятию на английском и испанском языках; найти синоним, антоним к термину; найти контекстуальный пример. После выполнения лексикографической работы обучающийся запомнит термин и в дальнейшем сможет правильно его употребить.

В рамках осуществления научной деятельности перед студентами ставится задача публикации научных статей по тематике цифровой дидактики. Для написания работы на иностранном языке требуется четкое знание терминологического аппарата на родном языке и его эквивалентов на иностранном. Так как многие обучающиеся не имеют четкого представления, как называется и переводится определенное понятие, можно предложить им обратиться к нашей разработке, в которой имеются дефиниции и перевод.

Таким образом, цифровая дидактика считается молодой областью науки, терминологический аппарат которой находится на стадии формирования. Наш мультязычный словарь терминов в области цифровой дидактики является попыткой унификации терминологической системы и систематизации лексикографических знаний. Нарботка будет полезна как для переводчиков для использования в их профессиональной деятельности, так и для осуществления —лексикографической работы на уроках иностранного языка.

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : ИКАР, 2009. 448 с. [Вернуться к статье](#)

2. Blinov V., Esenina E., Sergey I. Digital Didactics: New field in the Education's Philosophy [Electronic resource] // TVET@ Asia. 2019. №. 12. URL: https://www.researchgate.net/publication/351740760_Fundamentals_of_Digital_Didactics_Specifics_and_Development_at_the_Present_Stage (date of access: 09.11.2021). [Вернуться к статье](#)

3. Bezoluk S. [et al.] Fundamentals of Digital Didactics: Specifics and Development at the Present Stage [Electronic resource] //E3S Web of Conferences. EDP Sciences. 2021. T. 258. [URL: https://firo.ranepa.ru/files/docs/cifr_didactika/osn_idei_cifr_did_eng.pdf] (date of access: 09.11.2021). [Вернуться к статье](#)

4. Словарь Dictionary.com. [Электронный ресурс] URL: <https://www.dictionary.com/> (дата обращения: 11.11.2021). [Перейти к источнику](#)
[Вернуться к статье](#)

5. Словарь Collins. [Электронный ресурс] URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 10.11.2021). [Перейти к источнику](#)
[Вернуться к статье](#)

A. B. Plokhotina

Multi-terminological database of digital didactic terms as a tool for the development of language competence

The article discusses the development of an electronic multilingual dictionary in the field of digital didactics, examines its relevance as a tool for the development of language competence. An example of the way of teaching students how to work with a dictionary is considered. The attempt of a creation of the electronic dictionary is described; its components are considered. The conclusion is made about the relevance of the dictionary on digital didactics created. It is to be of use not only for translators and interpreters, but also for people working in the field of education.